

MEGLIO PASTROCIO

Claudio Magris

Dialetti e lingue
contengono potenzialità
tali da far crescere
persone e popoli

Le dispute agostane sui dialetti e gli inni nazionali o locali possono essere tutte sfatate da una lapidaria riflessione di Raffaele La Capria sulla differenza tra essere napoletani e fare i napoletani.

Essere napoletani - o milanesi, triestini, lucani - significa sentirsi spontaneamente legati al luogo natio in cui ci si è rivelato il mondo, amare i suoi colori e sapori che hanno segnato la nostra infanzia, parlare il suo linguaggio - lo si chiami o no dialetto - indissolubilmente legato alla fisicità delle cose che ci circondano e alla loro musica; *pastrocio*, per me triestino, non sarà mai la stessa cosa del suo equivalente *pasticcio*.

Fare i napoletani o i lombardi falsifica questa spontanea autenticità in un'artificiosa e pacchiana ideologia, aver bisogno di farsi fotografare sullo sfondo del Vesuvio o di inventarsi antenati celti, indossare qualche pittoresco e patetico costume folcloristico per mascherare l'insicurezza della propria identità. Chi sproloquia sui dialetti contrapponendoli all'italiano inquina la loro naturalezza, degrada la loro poesia a prosa.

Il dialetto è una peculiarità fondamentale e ben lo sa chi, come me, lo parla correntemente ogni giorno a proposito di qualsiasi argomento, ma spontaneamente, non per rivendicare qualche stupida identità gelosamente chiusa, pronta ad alzare il ponte levatoio per difendere la propria sbandierata purezza. L'autarchia spirituale, come l'endogamia, produce malformazioni fisiche e culturali. La diversità è creativa solo quando, nell'affettuoso riconoscimento di se stessa, si apre al riconoscimento e all'amore di altre diversità, egualmente necessarie al mosaico del mondo e alla varietà della vita. La verità umana è nella relazione, in cui ognuno cresce e si trasforma senza snaturarsi, ha scritto Édouard Glissant, esortando a non sprofondare le radici nel buio atavico delle origini bensì ad allargarle in superficie, come rami che si tendono verso altri rami o mani che si tendono per stringerne altre.

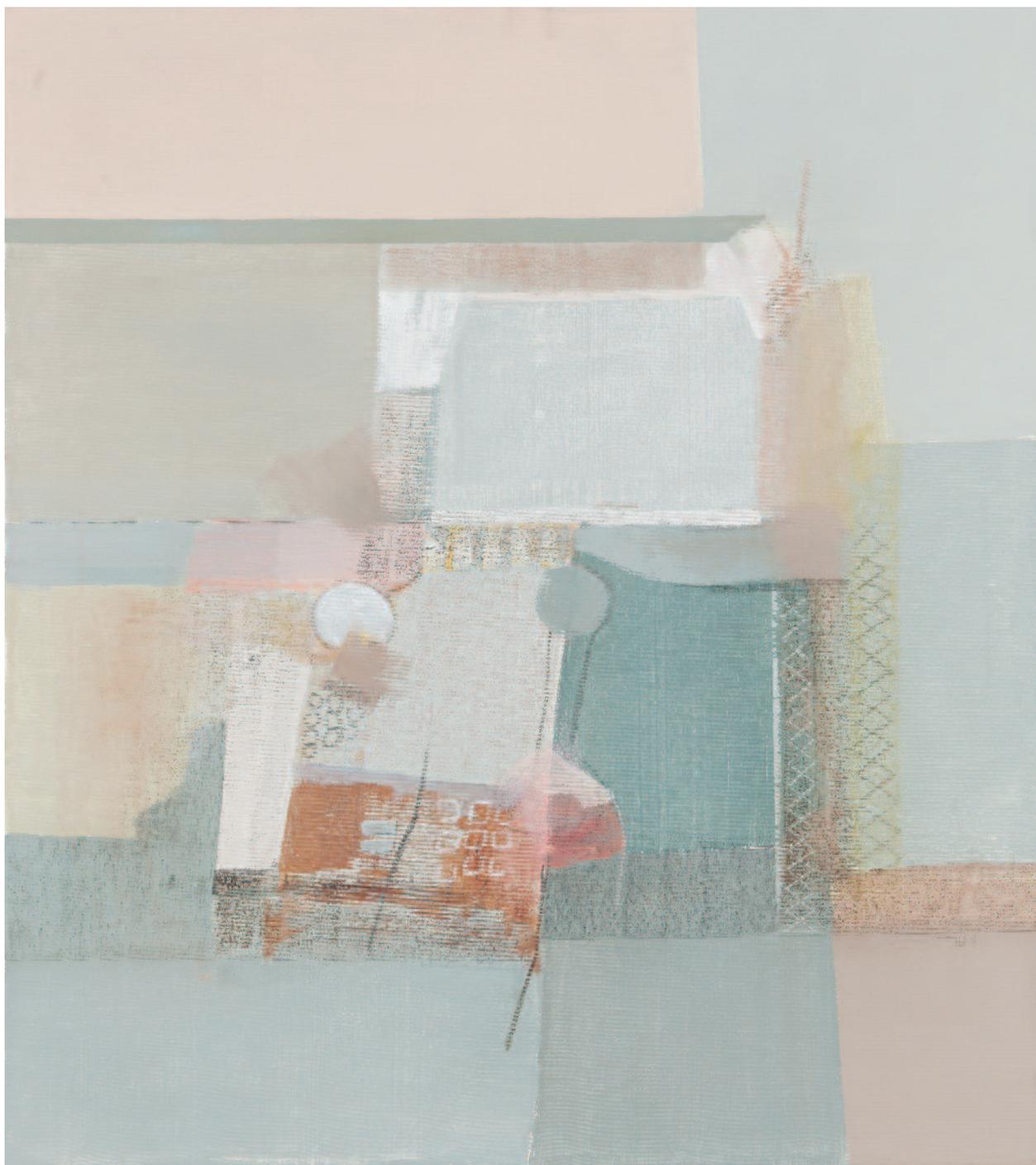
Per parafrasare un celebre detto di Dante, l'amore per l'Arno - ossia per il luogo natale - e quello per il mare, patria universale, sono complementari. Il rullo compressore dei nazionalismi centralisti che ha spesso schiacciato le peculiarità e le autonomie locali è inaccettabile, ma lo è altrettanto il rullo compressore dei micronazionalismi locali, pronti a schiacciare le minoranze ancor più piccole viventi al loro interno. L'ipotesi del friulano quale lingua scolastica ufficiale aveva messo subito in allarme, a suo tempo, la minoranza bisiaca parlante bisiaco (peraltro non troppo dissimile) che vive nel Friuli-Venezia Giulia.

Una distinzione fra lingua e dialetto è scientificamente insostenibile; sappiamo benissimo, ad esempio, che il friulano ha una sua compiuta organicità, strutturale e

storica. Non so se ciò renda necessario insegnare l'inglese o la fisica in friulano e non credo che per questo i miei avi, i miei nonni e mio padre, friulani, mi considererebbero un rinnegato. Diversi sistemi linguistici hanno diverse possibilità, egualmente importanti ma appunto differenti. Una delle più universali liriche che io abbia mai letto - l'ho riportata tempo fa sul *Corriere* - è una poesia di dolore per la morte di un bambino, creata da un ignoto poeta Piaroa, un gruppo di indios dell'Orinoco che quarant'anni fa erano soltanto tremila e forse - non lo so - oggi sono estinti. Quella poesia è degna di Saffo (che

peraltro scriveva in dialetto eolico) o di Saba; non credo tuttavia che in lingua Piaroa si possano scrivere la *Critica della ragion pura*, le *Ricerche sopra la natura e le cause della ricchezza delle nazioni* o la *Commedia*.

Ciò non significa negarle universalità, bensì prender atto di diverse possibilità e modalità di esprimerla. Herder, lo scrittore tedesco contemporaneo di Goethe, scorgeva in Omero e nella Bibbia la creatività aurorale e perenne della poesia, ma la trovava pure nell'anonima canzone popolare lettone ascoltata alla festa del solstizio d'estate.



Ogni luogo - come dice Alce Nero, guerriero Sioux e grande scrittore analfabeta - può essere il centro del mondo, piccolo o grande esso sia, molti o pochi siano i suoi abitanti, come i Sorbi che sono andato a visitare in Lusazia, i Cici o Istroromeni che, secondo l'ultimo censimento, erano 822, un popolo a un terzo del quale ho stretto la mano, o gli abitanti di Wyimysau, un paesino in Polonia, che parlano una lingua unicamente loro. L'elenco potrebbe continuare a lungo, anche se di continuo muore qualche lingua, soggetta come gli uomini alla caducità. Ma il piccolo non è bello in quanto tale, come vuole un retorico slogan; lo è se rappresenta e fa sentire il grande, se è una finestra aperta sul mondo, un cortile di casa in cui i bambini giocando si aprono alla vita e all'avventura di tutti.

L'identità autentica assomiglia alle Matrioske, ognuna delle quali contiene un'altra e s'inserisce a sua volta in un'altra più grande. Essere emiliani ha senso solo se implica essere e sentirsi italiani, il che vuol dire essere e sentirsi pure europei. La nostra identità è contemporaneamente regionale, nazionale - senza contare tutte le vitali mescolanze che sparigliano ogni rigido gioco - ed europea; del nostro Dna culturale fanno parte Manzoni come Cervantes, Shakespeare o Kafka o come Noventa, grande poeta classico che scrive in veneto. È una realtà europea, occidentale, che a sua volta si apre all'universale cultura umana, foglia o ramo di quel grande, unico e variegato albero che era, per Herder, l'umanità.

I tromboni del localismo non possono capire la poesia, la potenziale universalità del dialetto. Sviluppando un'intuizione di Croce, Marin, notevolissimo poeta in gadesse, distingueva *poesia in dialetto* e *poesia dialettale*. La prima è semplicemente poesia tout court, che può essere anche grandissima esprimendosi nella lingua che le è congeniale, il veneziano di Goldoni o il viennese di Nestroy. La seconda è priva di universalità, è legata all'immediatezza vernacola e viscerale della peculiarità locale e incapace di toccare il cuore di chi non partecipa di quella peculiarità. Pure essa può essere molto simpatica nella sua colorita vitalità, ma non è poesia. Peraltro pure questa sua vitalità viene profanata dai cultori del geloso localismo, che senza volerlo la ridicolizzano nelle loro pretese di purezza originaria, come l'acqua del Po versata nel Po, non consigliabile da bersi.

C'è e c'è stata una sacrosanta rivendicazione del dialetto quale espressione di classi subalterne e sfruttate, tenute a lungo lontane dalla cultura nazionale dominante e per tale ragione iniquamente disprezzate da chi le aveva ridotte in tale condizione. C'è, fra le tante, un'incisiva testimonianza di Guido Miglia, lo scrittore istriano scomparso non molto tempo fa, che visse la drammatica esperienza dell'esodo dalla sua terra, alla fine della seconda guerra mondiale, da italiano che amava il suo paese sen-

za indulgere ad alcun pregiudizio antislavo. Miglia ricorda come, quando insegnava nell'interno dell'Istria, ci fosse fra i suoi scolari uno che sapeva dire soltanto *pascalat*, perché portava le greggi al pascolo, ed era perciò tagliato fuori dall'istruzione scolastica.

Come ha capito don Milani a Barbiana, agendo in conseguenza, anche chi sa esprimersi solo con il linguaggio del suo elementare vissuto quotidiano si esprime fondandosi su un'esperienza reale e può dunque possedere una reale ancorché semplice cultura, capace di unire con istintiva coerenza la propria vita, la propria visione del mondo e i propri giudizi sul mondo. Tale cultura, anche se poco autoconsapevole ma vissuta con tutta la propria persona, può essere più profonda di quella più sofisticata ma orecchiata senza essere fatta veramente propria. Una pretesa cultura *alta* che ricacci brutalmente in basso quelle linfe - da cui nasce ogni cosa e da cui è nata quindi anch'essa - è ottusamente prevaricatrice, e lo è pure un'egemone cultura centralista che comprime le diversità locali che hanno contribuito e contribuiscono a formarla, così come - Dante insegna - i diversi volgari d'Italia hanno costruito il volgare italiano. Reprimere questi vitali processi è non solo ingiusto, ma anche autolesionista.

Il ragazzino inizialmente capace di dire soltanto *pascalat* dev'essere compreso nelle ragioni storico-sociali che lo hanno emarginato e aiutato a riconoscere se stesso e a conservare in sé le linfe elementari di quel *pascalat*. Ma, come Gramsci insegna, egli va soprattutto aiutato a innestare quelle linfe in una realtà intellettuale più ampia, aiutato a capire il mondo e la propria stessa arretratezza e dunque a combattere questa ultima.

Chi vagheggia culture *alternative*, dialettali o altre, favorisce la discriminazione sociale e ostacola il cammino di chi vuol emergere dal buio. Il dialetto non può essere usato regressivamente in opposizione alla lingua nazionale. Gramsci auspicava che il *popolo* si riappropriasse della cultura alta e magari del latino, che aiuta a capire la complessità del mondo e a non lasciarsi fregare. Ma il dialetto che esprime la sanguigna resistenza quotidiana al potere è l'opposto del folklore dialettale ostentato e compiaciuto, servo e strumento del potere e talora crassa espressione di potere.

Chi fa il napoletano è il peggior nemico dei napoletani.

Questo articolo è apparso per la prima volta sul *Corriere della Sera* il 7 settembre 2009.

Claudio Magris - Professore emerito di Letteratura tedesca presso l'Università di Trieste; candidato al Premio Nobel per la letteratura nel 2007.